

9. Lettgalen — Lettland — Letten

Lettgalen (Latgola) ist die Heimatprovinz des Experimentators. Lettgaler und Litauer haben die ur-baltischen Traditionen und die Sprache zäh bewahrt. Nach dem Zusammenbruch des litauischen Imperiums kam Lettgalen unter russische Herrschaft, von der es sich erst 1918 befreite, um sich mit den anderen Provinzen Lettlands zu vereinen.

In den Manifestationen der Stimmen wird die lettgalische Sprache häufig verwendet, oft in urtümlichster Ausdrucksweise, da und dort mit eingestreuten Russizismen.

Das folgende Fragment eines Stimmen-Gesprächs handelt von Lettgalen und stammt offenbar von „reisenden“ Stimmen-Wesenheiten.

„*Te Barinovci, aka!*“

„*Te Lettgal, te krusti!*“

„*Latgola, Kostil! As, Kostu! Slinko tu?*“

„*Neplāpā, Vinkentij! Te Tekle endlich.*“

„*Tja maldetta Latgale! Jōns, Jōns!*“ (42r:337, 577, 684/95)

(Lett., lettg., dt. — „Hier ist Barinovci, Brunnen!“ Barinovci ist der Geburtsort des Experimentators. — „Hier Lettgalen, hier sind Kreuze!“ Lettgalen war, im Gegensatz zu andern Provinzen Lettlands, ein katholisches Gebiet, in dem man viele Kreuze sah. — „Lettgalen, Kostil! Ich, Kostu! Faulenzt du?“ — „Schwatz nicht, Vikentij! Hier ist endlich Tekle.“ Vikentij = Name des Vaters des Experimentators, russ., Tekle = Name der verstorbenen Schwester. — „Hier das verdammte Lettgalen! Jōns, Jōns!“)

„*Vi trau Latgolil!*“ (43r:055)

(Schwed., dt. — „Wir trauen Lettgalen.“)

„*Latgale, Cuiba.*“ (44b:136)

„*Šitis čangalis!*“ (ebd.)

(Lett. — „Dieser Tschangalis!“ — Schimpfwort für Lettgaler.)

„*Warte, Kost, tja Latgola!*“ (37r:353)

(Dt., lettg. — „Warte, Kost, hier ist Lettgalen!“)

„*Latgale. Vojin lobi bojari!*“ (42g:020)

(Lettg., russ. — „Lettgalen. Die Krieger sind gute Bojaren.“ — Bojaren = altlettgalischer, auch litauischer Adel.)

*

Aus den unter dem Motiv „Lettland — Letten“ auftretenden Aussagen läßt sich schließen, daß sich die Stimmen nach Nationalitäten gruppieren. Die lettischen Stimmen liefern uns durch ihre Beziehung zum Experimentator eine recht aufschlußreiche Einsicht in diese Materie.

„*Latvieši te, ko tu noslēpi mūs?*“ (43r:002)

(Lett. — „Hier sind Letten, was verbirgst du uns?“)

„*Stāv Letti pūlī, ko tu gribi?*“ (ebd: 007)

(Lett., dt. — „Es steht eine Menge von Letten da, was willst du?“)

„*Latvis.*“ (43r:226)

(Lett. — „Lette.“)

Der Experimentator redet seine lettischen Freunde an. Eine Stimme fragt:

„*Lempi, ko tev vajag? — Es jūs mīlu.*“ (43r:241)

(Lett. — „Lümmel, was brauchst du? — Ich liebe euch.“)

Der Experimentator grüßt seine lettischen Freunde.

„*Mīli mani, te dzimtene!*“ (43r:604)

(Lett. — „Liebe mich, hier ist Heimat.“)

Ein Gesprächs-Fragment:

„*Te liels darbs. Dzileja.*“

„*Te Brunners, te draugi sen.*“

„*Dzileja korigē.*“

„*Apstāja tevi leņinī.*“ (44b:110)

(Lett. — „Hier ist eine große Tat. Dzileja.“ Dzileja, ein lettischer Schriftsteller, den der Experimentator flüchtig kannte, starb 1966 in Stockholm. — „Hier ist Brunners, hier sind längst schon Freunde.“ Brunners, ebenfalls ein Bekannter. — „Dzileja korrigiert.“ — „Die Letten haben dich umringt.“ „Letini“ ist etwas ironisch ausgedrückt.)

„*Mūsu latvieši!*“

„*Kosta, te daudzi latvieši, du Blinde(r).*“

„*Trotzkeis nav lettisch.*“ (44r:313)

(Lett., dt. — „Unsere Letten!“ — „Kosta, hier sind viele Letten, du Blinder.“ — „Trotzki ist nicht lettisch.“)

„*Viesi! Visi latvieši. Grüssi Uppsala.*“ (44r:442)

(Lett., dt. — „Gäste! Alle sind Letten. Grüße Uppsala.“)

„*Kosti, latvis.*“ (44r:778)

(Lett. — „Kosti, ein Lette.“)

„*Tu tala pa latviski.*“ (44r:912)

(Schwed., lett. — „Du sprichst lettisch.“)

„*Te latvis runā.*“ (40r:309)

(Lett. — „Hier spricht ein Lette.“)

„*Tur ir latvis!*“ (45r:641)

(Lett. — „Dort ist ein Lette.“)

„*Latvija, skaties tu! Wo oendlig frihet!*“ (45r:643)

(Lett., dt., schwed. — „Lettland, schau du! Wo unendliche Freiheit ist!“)

„*Te Latvija!*“ (45r:649)

(Lett. — „Hier ist Lettland.“)

„*Te lettisches Volkis.*“ (46g:318)

(Lett., dt. — „Hier ist lettisches Volk.“)

Der Experimentator sagt: „Meine Freunde und Freundin-
nen . . .“

„*Te latvieši, tavi draugi!*“ (42g:240)

(Lett. — „Hier sind Letten, deine Freunde!“)

„*Nabags, tu latvietis.*“ (35r:585)

(Lett. — „Armer, du bist ein Lette.“)

„*Ko latvieši saka?*“ (35r:054)

(Lett. — „Was sagen die Letten?“)

„*Latyschi piekļūst!*“ (45g:651)

(Russ., lett. — „Die Letten kommen heran.“)

„*Labi. Latvieši viņam vertraut.*“ (40g:679)

(Lett., dt. — „Gut. Die Letten sind ihm vertraut.“)

„*Maz' dzīvības, paliksim Indo-Moskvičī!*“ (42r:272)

(Lett. — „Es gibt wenig Lebende, wir werden Indo-Moskviči bleiben.“ — Dieser Satz weist auf die Tragödie des lettischen Volkes hin, das von den „Moskowitern“ absorbiert wird.)

„*Latvija. Te ubagi. Naudu paši taisa.*“ (47g:082)

(Lett. — „Lettland. Hier sind Bettler. Das Geld selbst herstellen.“)

„Esi Latvis! Ko tu gul? Te Latvija, filma.“

„Es raidu kapsētu. Kungu kafiju.“ (48g:367/9)

(Lett. — „Sei Lette! Was schläfst du? Hier ist Lettland, ein Film.“ — „Ich sende Friedhof. Herren-Kaffee.“)

„Skaisti, te latvieš Volk.“ (1ar:199)

(Lett., dt. — „Schön, hier ist das lettische Volk.“)

„Latvietis tja. Latviete.“ (49g:270)

(Lett. — „Ein Lette hier. Eine Lettin.“)

„Konstantin, es redzu Latviju.“ (47r:130)

(Lett. — „Konstantin, ich sehe Lettland.“)

„Raudive, Daugava tja būs. Tu, Latve. Rainis dobratā. Te Mōra tala.“ (49r:167)

(Lett., russ., schwed. — „Raudive, die Düna wird hier sein. Du, Lettin. Rains ist die Güte. Hier spricht Mora.“)

10. Schriftsteller und Künstler.

Viele Schriftsteller, die der Experimentator kannte, mit denen er befreundet war, manifestierten sich auf dem Band; es sind aber auch Namen von längst verstorbenen Schriftstellern zu hören, zu denen der Experimentator keine persönliche Beziehung hatte.

I. Lettische Dichter

Die erste Schriftsteller-Stimme stammt von **Albert Sprūdžs**, einem guten Freund des Experimentators, der 1944 in einem Bombardement getötet wurde. Der Experimentator redet ihn an. Eine rhythmische Stimme entgegnet:

„Pateicas Sprūdžs no sirds.“ (14r:282)

(Lett. — „Sprūdžs dankt von Herzen!“)

Dieser Manifestierung folgten, mit Abständen, noch mehrere: